

dirigé par l'abbé André-Thaddée Bourque (celui qui a composé des chants acadiens tels que *Évangéline*, *Le Pêcheur acadien* et *La Fleur du Souvenir*) accompagna cette première interprétation vocale mondiale « sur mer » du tout nouvel hymne national acadien.

Mont-Carmel (Î.-P.-É.) : hiver-printemps 1994

Dans le cadre d'un concours organisé par la Société Nationale de l'Acadie, l'année du premier congrès mondial acadien de toutes nouvelles paroles françaises sont soumises par Jacinthe Laforest, de Mont-Carmel, Î.-P.-É., pour l'*Ave Maris Stella*, jusqu'alors exclusivement en version latine.

Chéticamp (N.-É.) : le 14 mai 1994

La version française soumise par Jacinthe Laforest pour l'*Ave Maris Stella*, hymne national du peuple acadien, est adoptée à l'assemblée générale annuelle de la Société Nationale de l'Acadie, tenue à Chéticamp, N.-É.

Dieppe (N.-B.) : le 21 août 1994

Lors d'un concert de clôture du premier congrès mondial acadien, tenu à Dieppe, N.-B., l'artiste acadienne Lina Boudreau interprète pour la première fois officiellement, l'hymne national acadien avec ses toutes nouvelles paroles françaises.

Tignish (Î.-P.-É.) : le 13 février 1999

Lors du bicentenaire de l'arrivée à Tignish en 1799 des huit familles acadiennes fondatrices, la chorale de l'église paroissiale Saint-Simon-et-Saint-Jude enregistra la première version sonore chorale mondiale (sur CD) de l'hymne national acadien avec ses toutes nouvelles paroles françaises.

Miscouche (Î.-P.-É.) : le 19 août 2001

Une première plaque mondiale est dévoilée par l'Association du Musée acadien de l'Î.-P.-É., où on y trouve la notation musicale traditionnelle acadienne, le premier couplet latin du 6^e siècle (attribué à saint Venance Fortunat) et les trois couplets français du XX^e siècle (1994) composés par Jacinthe Laforest qui accompagna, pour le dévoilement, l'hon. Léonce Bernard, troisième lieutenant-gouverneur de nationalité acadienne de l'Île-du-Prince-Édouard.

L'HYMNE NATIONAL de l'Acadie

AVE MARIS STELLA

*Ave, Maris Stella,
Dei Mater Alma,
Atque semper Virgo,
Felix Coeli Porta. (bis)*

1

*Acadie ma patrie
À ton nom, je me lie
Ma vie, ma foi sont à toi
Tu me protégeras. (bis)*

2

*Acadie ma patrie
Ma terre et mon défi
De près, de loin tu me tiens
Mon cœur est acadien. (bis)*

3

*Acadie ma patrie
Ton histoire, je la vis
La fierté, je te la dois
En l'avenir, je crois. (bis)*

THE NATIONAL ANTHEM of Acadie

AVE MARIS STELLA

*Hail, Star of the Sea,
August Mother of God,
Always a Virgin,
Sweet Gate of Heaven.*

1

*Acadie my homeland
To your name, I am bound
My life, my faith are yours
You will guard me.*

2

*Acadie my homeland
My land and my challenge
You stand firm near and far
My heart is Acadian.*

3

*Acadie my homeland
Your history abides in me
Beholden in esteem,
To the future, I confide.*

AVE MARIS STELLA

Espressivo

1 A - ve, ma - ris stel - la De - i - Ma - ter
al - ma. At - que sem - per Vir - go. Fe - lix coe - li
por - ta. Fe - lix coe - li por - ta.

En 1884, lors de la deuxième Convention nationale des Acadiens tenue à Miscouche, l'air du cantique religieux *Ave Maris Stella* fut adopté comme mélodie de l'hymne national de l'Acadie. Le choix de paroles convenables fut reporté à plus tard. En attendant, on prit l'habitude de chanter comme hymne national l'ancien cantique latin dédié à la Vierge Marie, l'*Ave Maris Stella* (*Salut, Étoile de la mer*). Ce n'est qu'en 1994, année du premier Congrès mondial acadien, que des paroles françaises furent adoptées par la Société Nationale de l'Acadie. Elles furent composées par Jacinthe Laforest, de Mont-Carmel, Île-du-Prince-Édouard, dans le cadre d'un concours.

Afin de respecter la tradition établie, le premier couplet du cantique religieux fut conservé dans la version officielle. Cette strophe, en latin, est attribuée à saint Venance Fortunat, évêque du diocèse de Poitiers (France), qui a vécu au cours du 6^e siècle.

During the second National Acadian Convention held in Miscouche in 1884, the melody of the religious hymn *Ave Maris Stella* was adopted as the Acadian national anthem. Awaiting the choice for proper lyrics, Acadians sang for their national anthem the Latin lyrics of the *Ave Maris Stella* (*Hail, Star of the Sea*), the old hymn dedicated to the Virgin Mary. It was not until 1994, the year of the first World Acadian Congress, that French lyrics were adopted by the Société Nationale de l'Acadie. These lyrics were composed by Jacinthe Laforest, of Mont-Carmel, Prince Edward Island, on the occasion of a competition.

It was decided to keep the first verse of the religious hymn in the official version, out of respect for the existing tradition. This verse, in Latin, is attributed to Saint Venantius Fortunatus, bishop of the diocese of Poitiers in France, who lived during the 6th century.

Première plaque mondiale de l'hymne national acadien, (Venance Fortunat-Jacinthe Laforest) sise au Musée acadien de l'Î.-P.-É., à Miscouche, Î.-P.-É.